

## Esboço Exegético – Salmo 53

		לְדָוִד: Para (de) <sup>1</sup> Davi			מִשְׁכִּיל Masquil <sup>2</sup>			עַל-מַחֲלַת Sobre Maalath			לְמַנְצֵחַ Para o mestre de canto		
		<i>Para o mestre do coral: Masquil de David. 1</i>											
עֹשֵׂה-טוֹב: Fazedor do bem <sup>3</sup>	אֵין Não há	עוֹל Injustiça	וְהַתְּעִיבוּ E causaram abominável <sup>4</sup>	הִשְׁחִיתוּ Causaram destruição <sup>5</sup>	אֱלֹהִים Deus	אֵין Não existe	בְּלִבּוֹ Em seu coração	נָבֵל Um tolo	אָמַר Disse <sup>6</sup>				
<i>Disse o tolo em seu coração: “não existe Deus”. Causam destruição e causam abominável injustiça. Não há praticante do bem. 2</i>													
אֶת-אֱלֹהִים: A Deus	דְּרַשׁ Que busque <sup>7</sup>	מִשְׁכִּיל Entendimento, sabedoria	הֵישׁ Se, porventura, existe	לְרֹאוֹת Para ver <sup>8</sup>	אָדָם Adão, Homem	עַל-בְּנֵי Sobre os filhos de	הַשָּׁקִיף Olhou <sup>9</sup>	מִשָּׁמַיִם Desde os céus	אֱלֹהִים Deus				
<i>Deus olhou desde acima os céus os filhos de Adão (Homem) para ver se, porventura, existe sabedoria que investigue a Deus. 3</i>													
גַּם-אֶחָד: Nem um (1)	אֵין Não há	עֹשֵׂה-טוֹב Fazedor do bem <sup>10</sup>	אֵין Não há	נִאֲלָחוּ Se corromperam <sup>11</sup>	יַחְדָּו juntamente	סָג desviou <sup>12</sup>	כָּלֹ Todo ele						
<i>Todo ele desviou-se (e) justamente se corromperam. Não há fazedor do bem; não há nem um! 4</i>													
קָרְאוּ: Clamam, invocaram <sup>13</sup>	לֹא Não	אֱלֹהִים Deus	לֶחֶם Pão	אָכְלוּ Eles consumiram <sup>14</sup>	עַמִּי Meu povo	אָכְלוּ Comem, consomem <sup>15</sup>	אֲוֹן Iniquidade	פְּעָלֵי Os que fazem <sup>16</sup>	יָדְעוּ sabem <sup>17</sup>	הֲלֹא Acaso não			
<i>Acaso não sabem, os que fazem a iniquidade, (que) consomem meu povo (como) eles consumiram pão? Não invocaram a Deus? 5</i>													
מֵאֲסָם: Os desprezou <sup>18</sup>	אֱלֹהִים Pois Deus	הִבְשֵׁתָהּ Causou vergonha <sup>19</sup>	חֲנָךְ Acampando, sitiando <sup>20</sup>	עֲצָמוֹת ossos	פָּזַר espalhou, desbaratou <sup>21</sup>	אֱלֹהִים Pois Deus	פָּחַד Temor	לֹא-הָיָה Não houve <sup>22</sup>	פָּחַדוּ-פָּחַד Temeram <sup>23</sup> temor	אִי Ali			

<sup>1</sup> O לְ também é chamado de *Le-autocitoris*, ou seja, de autoria. Assim, a tradução deve ser *De Davi*, não *Para Davi*.

<sup>2</sup> Talvez melhor traduzido como “poema de sabedoria”

<sup>3</sup> Verbo, Particípio masc. sing. do Qal de עֹשֵׂה - fazendo, fazedor, praticante.

<sup>4</sup> Verbo, 3 masc. pl. Compl. Hiphil de תֵּעֵב - fazer abominação

<sup>5</sup> Verbo, 3 masc. pl. Compl. Hiphil de שָׁחַת - corromper-se, destruir-se

<sup>6</sup> Verbo, 3 masc. sing. Compl. do Qal de אָמַר

<sup>7</sup> Verbo, Particípio masc. sing. do Qal de דְּרַשׁ - buscar, investigar, inquirir

<sup>8</sup> Verbo, Infinitivo sing. Compl. do Qal de רָאָה - ver, olhar, inspecionar

<sup>9</sup> Verbo, 3 masc. sing. Compl. Hiphil de שָׁקַף - olhar abaixo

<sup>10</sup> Idem nota 3.

<sup>11</sup> Verbo, 3 masc. pl. Compl. Niphal de אָלַח - estar corrompidos moralmente

<sup>12</sup> Verbo, 3 masc. sing. Compl. do Qal de סָג - desviar-se, voltar atrás

<sup>13</sup> Verbo, 3 masc. sing. Compl. do Qal de קָרָא - clamar, gritar, chamar, invocar

<sup>14</sup> Verbo, 3 masc. pl. Compl. do Qal de אָכַל - comer, consumir, devorar

<sup>15</sup> Verbo, Particípio masc. pl. do Qal de אָכַל - comer, consumir, devorar.

<sup>16</sup> Verbo, Particípio do Qal masc. pl. de פָּעַל - fazer, trabalhar

<sup>17</sup> Verbo, 3 masc. sing. Compl. do Qal de יָדַע - saber, entender, conhecer

<sup>18</sup> Verbo, 3 masc. sing. Compl. do Qal de מָאָס com suf. 3 pmp. - desprezar, rejeitar,

<sup>19</sup> Verbo, 2 masc. sing. Compl. Hiphil de בּוֹשׁ - envergonhar, causar vergonha

<sup>20</sup> Verbo, Particípio masc. sing. do Qal de חָנָה com suf. de 2 pms - acampar, sitiar, assentar etc.

*Ali, (onde) não havia temor, temeram de fato, pois Deus espalhou os ossos (dos que) estavam te cercando. Tu causaste vergonha, porque Deus os despreza. 6*

יִשְׂרָאֵל:	יִשְׂמַח	יַעֲקֹב	יִגַּל	עַמּוֹ	שְׁבוּת	אֱלֹהִים	בְּשׁוּב	יִשְׂרָאֵל	יִשְׁעוֹת	מִצִּיּוֹן	יִתֵּן	מִי
Israel	regozijará <sup>24</sup>	Jacó	Alegrar-se-á <sup>25</sup>	Seu povo	cativos	Deus	Quando voltar <sup>26</sup>	Israel	Salvação	Desde Sião	Dará, <sup>27</sup>	Quem

*Quem dará salvação a Israel desde Sião? Deus, quando trazer (os) cativos do seu povo, (então) alegrar-se-á Jacó; Israel regozijará. 7*

---

<sup>21</sup> Verbo, 3 masc. sing. Compl. do Piel de פִּזַּר – desbaratar, espalhar, dispersar

<sup>22</sup> Verbo, 3 masc. sing. Compl. do Qal de הָיָה – haver, ser, estar, tornar-se

<sup>23</sup> Verbo, 3 masc. pl. Compl. do Qal de פָּחַד - temer, tremer, reverenciar

<sup>24</sup> Verbo, 3 masc. sing. Incompl. Juss. do Qal de שָׂמַח - regozijar

<sup>25</sup> Verbo, 3 masc. sing. Incompl. Juss. do Qal de גִּיל - alegrar-se, regozijar-se

<sup>26</sup> Verbo Infinitivo do Qal de שׁוּב – converter, voltar, retornar

<sup>27</sup> Verbo, 3 masc. sing. Incompl. do Qal de נָתַן – dar, entregar

## Segmentação do Salmo

Título  
1 לְמִנְצַחַ עַל־מַחֲלַת מִשְׁכִּיל לְדָוִד:  
2 אָמַר נָבֵל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים  
הַשְׁחִיתוּ וְהִתְעִיבוּ עוֹל אֵין עֲשֵׂה־טוֹב:  
3 אֱלֹהִים מְשֻׁמִּים הַשְׁקִיף עַל־בְּנֵי אָדָם  
לְרֹאוֹת הַיֵּשׁ מִשְׁכִּיל דַּרְשׁ אֶת־אֱלֹהִים:  
4 כָּלוּ סָגְ יַחַדוֹ נֶאֱלַחוּ  
אֵין עֲשֵׂה־טוֹב  
אֵין גַּם־אֶחָד:

5 הֵלֹא יָדְעוּ פְעָלֵי אֵין  
אֲכָלִי עֲמִי אֲכָלוּ לֶחֶם  
אֱלֹהִים לֹא קָרְאוּ:  
6 שֵׁם פִּחְדוֹ־פִחַד לֹא־הָיָה פִּחַד  
כִּי־אֱלֹהִים פִּזַּר עֲצֻמוֹת חֲנֹד  
הִבְשִׁתָּה כִּי־אֱלֹהִים מְאֻסָּם:  
7 מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יִשְׁעוֹת יִשְׂרָאֵל  
בְּשׁוּב אֱלֹהִים שְׁבוֹת עַמּוֹ  
יִגַּל יַעֲקֹב יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל:

Verso 1. Para o mestre do coral: Masquil de David.

### Estrofe I

Verso 2. Disse o tolo em seu coração: "não existe Deus".

Causam destruição e causam abominável injustiça.

Não há praticante do bem.

### Estrofe II

Verso 3. Deus olhou desde acima dos céus os filhos de Adão (Homem)

para ver se, porventura, existe sabedoria que investigue a Deus.

### Estrofe III

Verso 4. Todo ele desviou-se (e) justamente se corromperam.

Não há fazedor do bem;

não há nem um!

### Estrofe IV

Verso 5. Acaso não sabem, os que fazem a iniquidade(?)

*(que) consomem meu povo (como) eles consumiram pão?*

Não invocaram a Deus?

#### **Estrofe V**

Verso 6. *Ali, (onde) não havia temor, temeram de fato,*

*pois Deus espalhou os ossos (dos que) estavam te cercando.*

*Tu causaste vergonha*

Porque Deus os despreza.

#### **Estrofe VI**

Verso 7. *Quem dará salvação a Israel desde Sião?*

*Deus, quando trazer (os) cativos do seu povo,*

(então) alegrar-se-á Jacó; Israel regozijará.

### **GÊNERO DO SALMO**

Há uma diferenciação na apresentação deste salmo. COP (p. 461) o põe entre os salmos didáticos, juntamente com o seu paralelo, o salmo 14. Sellin & Fohrer (2007, p. 395), à luz do salmo 14, diz que o SI 53 é “L(i)[Liturgia individual], posterior ao exílio (do ponto de vista dos temas; influência da profecia e da soberania), cântico cultural, talvez para a liturgia da sinagoga”. Samuel Terrien